

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт международных отношений, истории и востоковедения**

**Кафедра теории и практики перевода**

Абузярова Дарья Леонидовна

Практический Курс  
Первого Иностранного (английского) Языка  
(домашнее чтение (третий курс))  
The Picture of Dorian Gray by Oscar Wilde

Краткий конспект курса

**Казань, 2017 г.**

## Содержание

Глава 1: The Artist	3
Глава 2: The Picture	3
Глава 3: The Actress	4
Глава 4: The Prison Of Love	5
Глава 5: The Theater	5
Глава 6: The Death Of Love	6
Глава 7: The Confession	6
Глава 8: Reading A Soul	7
Глава 9: The Revelation	8
Глава 10: Alan Campbell	9
Глава 11: The Opium Den	9
Глава 12: The Metamorphosis	10
Информационные источники	11
Вопросы к экзамену	12

## Глава 1: The Artist

**Аннотация:** В солнечный летний день талантливый живописец Бэзил Холлуорд принимает в своей мастерской старого друга лорда Генри Уоттона — эстетика-эпикурейца, «Принца Парадокса», по определению одного из персонажей. В последнем без труда узнаются хорошо знакомые современникам черты Оскара Уайльда, ему автор романа «дарит» и преобладающее число своих прославленных афоризмов. Захваченный новым замыслом, Холлуорд с увлечением работает над портретом необыкновенно красивого юноши, с которым недавно познакомился. Тому двадцать лет; зовут его Дориан Грей.

**Ключевые слова:** Бэзил Холлуорд, Генри Уоттон, портрет, художник.

### Источники информации:

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

## Глава 2: The Picture

**Аннотация:** Скоро появляется и натурщик, с интересом вслушивающийся в парадоксальные суждения утомлённого гедониста; юная красота Дориана, пленившая Бэзила, не оставляет равнодушным и лорда Генри. Но вот портрет закончен; присутствующие восхищены его совершенством. Златокудрый, обожающий все прекрасное и нравящийся сам себе Дориан мечтает вслух: «Если бы портрет менялся, а я мог всегда оставаться таким, как есть!» Растроганный Бэзил дарит портрет юноше. Игнорируя вялое сопротивление Бэзила, Дориан принимает приглашение лорда Генри и, при деятельном участии последнего, окунается в светскую жизнь; посещает званые обеды, проводит

вечера в опере.

**Ключевые слова:** Дориан Грей, натурщик, лорд Генри, Бэзил.

#### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

### **Глава 3: The Actress**

**Аннотация:** Тем временем, нанеся визит своему дяде лорду Фермору, лорд Генри узнает о драматических обстоятельствах происхождения Дориана: воспитанный богатым опекуном, он болезненно пережил раннюю кончину своей матери, наперекор семейным традициям влюбившейся и связавшей свою судьбу с безвестным пехотным офицером (по наущению влиятельного тестя того скоро убили на дуэли). Сам Дориан между тем влюбляется в начинающую актрису Сибилу Вэйн — «девушку лет семнадцати, с нежным, как цветок, лицом, с головкой гречанки, обвитой тёмными косами. Глаза — синие озера страсти, губы — лепестки роз»; она с поразительной одухотворённостью играет на убогих подмостках нищенского театрала в Ист-Инде лучшие роли шекспировского репертуара.

**Ключевые слова:** актриса, Сибила Вэйн, театр, лорд Фермор, дядя.

#### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

## Глава 4: The Prison Of Love

**Аннотация:** В свою очередь Сибиле, влачащей полуголодное существование вместе с матерью и братом, шестнадцатилетним Джеймсом, готовящимся отплыть матросом на торговом судне в Австралию, Дориан представляется воплощённым чудом — «Прекрасным Принцем», снизошедшим с заоблачных высот. Её возлюбленному неведомо, что в её жизни тоже есть тщательно оберегаемая от посторонних взглядов тайна: и Сибилла, и Джеймс — внебрачные дети, плоды любовного союза, в своё время связавшего их мать — «замученную, увядшую женщину», служащую в том же театре, с человеком чуждого сословия. Обретший в Сибиле живое воплощение красоты и таланта, наивный идеалист Дориан с торжеством извещает Бэзила и лорда Генри о своей помолвке. Будущее их подопечного вселяет тревогу в обоих; однако и тот и другой охотно принимают приглашение на спектакль, где избранница Дориана должна исполнить роль Джульетты.

**Ключевые слова:** Сибилла Вэйн, Джеймс, брат, сестра, мать.

### Источники информации:

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

## Глава 5: The Theater

**Аннотация:** Однако, поглощённая радужными надеждами на предстоящее ей реальное счастье с любимым, Сибилла в этот вечер нехотя, словно по принуждению (ведь «играть влюблённую — это профанация!» — считает она) проговаривает слова роли, впервые видя без прикрас убожество декораций,

фальшь сценических партнёров и нищету антрепризы. Следует громкий провал, вызывающий скептическую насмешку лорда Генри, сдержанное сочувствие добряка Бэзила и тотальный крах воздушных замков Дориана, в отчаянии бросающего Сибиле: «Вы убили мою любовь!» Изверившийся в своих прекраснотушных иллюзиях, замешенных на вере в нерасторжимость искусства и реальности, Дориан проводит бессонную ночь, блуждая по опустевшему Лондону.

**Ключевые слова:** Сибилла Вэйн, Дориан Грей, театр.

#### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

#### **Глава 6: The Death Of Love**

**Аннотация:** Сибиле жестокое признание Дориана оказывается не по силам; наутро, готовясь отправить ей письмо со словами примирения, он узнает, что девушка в тот же вечер покончила с собой.

**Ключевые слова:** Сибилла, смерть, Дориан, лорд Генри, Бэзил.

#### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

#### **Глава 7: The Confession**

**Аннотация:** К недоумению Бэзила, Дориан принимает приглашение. И лишь подаренный ему недавно художником портрет становится беспощадным зеркалом назревающей в нем духовной метаморфозы: на безупречном лице юного греческого бога обозначается жёсткая морщинка. Не на шутку обеспокоенный, Дориан убирает портрет с глаз долой. Друзья-покровители и тут реагируют на трагическое известие каждый по-своему: Бэзил советует Дориану укрепиться духом, а лорд Генри — «не лить напрасно слез о Сибиле Вэйн». Стремясь утешить юношу, он приглашает его в оперу, обещая познакомиться со своей обаятельной сестрой леди Гвендолен.

**Ключевые слова:** Дориан Грей, портрет, лорд Генри, Бэзил, портрет, Гвендолен.

#### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

#### **Глава 8: Reading A Soul**

**Аннотация:** И вновь ему помогает заглушить тревожные уколы совести его услужливый друг-Мефистофель — лорд Генри. По совету последнего он с головой уходит в чтение странной книги новомодного французского автора — психологического этюда о человеке, решившем испытать на себе все крайности бытия. Надолго замороженный ею («казалось, тяжёлый запах курений поднимался от её страниц и дурманил мозг»), Дориан в последующие двадцать лет — в повествовании романа они уместились в одну главу — «все сильнее влюбляется в свою красоту и все с большим интересом наблюдает разложение своей души». Как бы заспиртованный в своей идеальной оболочке, Дориан

ищет утешения в пышных обрядах и ритуалах чужих религий, в музыке, в коллекционировании предметов старины и драгоценных камней, в наркотических зельях, предлагаемых в притонах с недоброй известностью. Влекомый гедонистическими соблазнами, раз за разом влюбляющийся, но не способный любить, он не гнушается сомнительными связями и подозрительными знакомствами. За ним закрепляется слава бездушного совратителя молодых умов.

**Ключевые слова:** Дориан Грей, душа, идеальный мир.

### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

### **Глава 9: The Revelation**

**Аннотация:** Напоминая о сломанных по его прихоти судьбах мимолётных избранников и избранниц, Дориана пытается вразумить Бэзил Холлуорд, давно прервавший с ним всякие связи, но перед отъездом в Париж собравшийся навестить. Но тщетно: в ответ на справедливые укоры тот со смехом предлагает живописцу узреть подлинный лик своего бывшего кумира, запечатлённый на холлуордовском же портрете, пылящемся в тёмном углу. Изумлённому Бэзилу открывается устрашающее лицо сластолюбивого старика. Впрочем, зрелище оказывается не по силам и Дориану: полагая создателя портрета ответственным за своё нравственное поведение, он в приступе бесконтрольной ярости вонзает в шею друга своих юных дней кинжал.

**Ключевые слова:** Дориан, Бэзил, смерть, Алан Кэмпбел.

### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

### **Глава 10: Alan Campbell**

**Аннотация:** Призвав на помощь одного из былых соратников по кутежам и застольям, химика Алана Кэмпбела, шантажируя того некой позорной тайной, известной лишь им обоим, Дориан заставляет его растворить в азотной кислоте тело Бэзила — вещественное доказательство содеянного им злодейства.

**Ключевые слова:** Дориан, Алан Кэмпбел, Бэзил, смерть, азотная кислота.

### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

### **Глава 11: The Opium Den**

**Аннотация:** Терзаемый запоздалыми угрызениями совести, он вновь ищет забвения в наркотиках. И чуть не гибнет, когда в подозрительном притоне на самом «дне» Лондона его узнает какой-то подвыпивший матрос: это Джеймс Вэйн, слишком поздно проведавший о роковой участи сестры и поклявшийся во что бы то ни стало отомстить её обидчику.

**Ключевые слова:** Дориан Грей, Джеймс Вэйн, месть, наркотики.

### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

## **Глава 12: The Metamorphosis**

**Аннотация:** Впрочем, судьба до поры хранит его от физической гибели. Но — не от всевидящего ока холлуордовского портрета. «Портрет этот — как бы совесть. Да, совесть. И надо его уничтожить», — приходит к выводу Дориан, переживший все искушения мира, ещё более опустошённый и одинокий, чем прежде, тщетно завидующий и чистоте невинной деревенской девушки, и самоотверженности своего сообщника поневоле Алана Кэмпбела, нашедшего в себе силы покончить самоубийством, и даже... духовному аристократизму своего друга-искусителя лорда Генри, чуждого, кажется, любых моральных препон, но непостижимо полагающего, что «всякое преступление вульгарно». Поздней ночью, наедине с самим собой в роскошном лондонском особняке, Дориан набрасывается с ножом на портрет, стремясь искромсать и уничтожить его. Поднявшиеся на крик слуги обнаруживают в комнате мёртвое тело старика во фраке. И портрет, неподвластный времени, в своём сияющем величии.

**Ключевые слова:** Дориан Грей, портрет, старик, смерть.

### **Источники информации:**

Электронный словарь, Сайты для переводчиков

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

Переводческий форум Multitran

## Информационные источники

1. Портрет Дориана Грея. Рассказы [= The Picture of Dorian Gray. Short Stories] / О. Уайльд; сост., адаптация текста, коммент., упражнения, слов. Е. Г. Вороновой. — М.: Айриспресс, 2008. — 256 с.: ил. — (Английский клуб). — (Домашнее чтение.)
2. Переводческий форум Multitran: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/>.
3. Портал дистанционного образования Казанского Федерального Университета: [Электронный ресурс]. URL: <http://edu.kpfu.ru/>.
4. Словарь Collins: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>.
5. Словарь Merriam-Webster: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> .
6. Словарь Oxford Dictionaries: [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>.

## Вопросы к экзамену

*Choose the correct answer.*

1. Why did Basil want Henry to go away? Which answer is not right?

- a) Basil wanted to be alone with Dorian.
- b) Basil was tired of Lord Henry's company.
- c) Basil wanted to finish the portrait of Dorian.
- d) Basil didn't want Dorian to meet Henry.

2. Basil Hallward told Dorian that Lord Henry

- a) was his oldest friend.
- b) was a bad influence on everyone he knew.
- c) was an admirer of Basil's art.
- d) could not corrupt him.

3. When Dorian asked Basil to interrupt the sitting Basil was

- a) irritated.
- b) apologetic.
- c) upset.
- d) indifferent.

4. Which sentence best describes Dorian's initial feelings towards Lord Henry?

- a) He thought Lord Henry was a rather pathetic figure.
- b) He found Lord Henry an interesting person.
- c) He was bored with Lord Henry's conversation.
- d) He was attracted by him but also afraid.

5. What did Dorian learn from his first meeting with Lord Henry?

- a) That he was attractive to other people.
- b) The importance of intelligent conversation.
- c) Something about himself that he had previously not understood.
- d) That Basil was in love with him.

6. Dorian found Basil's portrait of him

- a) a masterpiece.
- b) a source of sadness.

- c) excessively flattering.
- d) a source of future wealth.

7. Why did Basil want to destroy the portrait?

- a) Because it had had a bad effect on Dorian.
- b) Because it was a way of punishing Dorian.
- c) Because Dorian did not like it.
- d) Because Lord Henry had ridiculed it.

8. At the end of Chapter Two Basil realized that

- a) he had been infatuated with Dorian.
- b) he never wanted to see Henry or Dorian again.
- c) he had lost Dorian.
- d) his painting would have to be sold.

9. Mrs Vane wanted to see her daughter act because

- a) Sibyl was a talented actress.
- b) acting was a source of money.
- c) it reminded her of when she was a child.
- d) it was an opportunity to leave the house.

10. What did Mrs Vane mean when she thought that her daughter ‘was locked in a prison of love’?

- a) Sibyl’s love for her Prince Charming was a punishment for her and her family.
- b) Sibyl wanted to be released from an unhappy life.
- c) Sibyl could only think of love and nothing else.

d) Sibyl may commit some crime.

11. James Vane was worried about his sister because

a) she didn't like acting.

b) he was going to Australia and couldn't protect her.

c) the family did not have much money.

d) he didn't know the name of the man his sister loved.

12. When Basil heard that Dorian was engaged to be married he was

a) incredulous.

b) amused.

c) happy.

d) angry.

13. What kind of argument did Basil use against Dorian's proposed marriage to Sibyl?

a) an artistic argument

b) an moral argument

c) an religious argument

d) a social argument

14. Apart from his decision to marry an actress, what other thing did Dorian do that displeased Basil?

a) He kept his decision a secret.

b) He said that there wasn't much to tell.

- c) He told Basil a lie.
- d) He had told Lord Henry about his decision first.

15. All of Lord Henry's theories about life, love and pleasure were forgotten when Dorian

- a) was with Basil.
- b) went to the theater.
- c) was with Sibyl.
- d) listened to music.

16. Lord Henry thought Dorian would always like him because

- a) his theories were fascinating.
- b) he was rich and had many important friends.
- c) his immorality attracted Dorian.
- d) Lord Henry had the secret of eternal youth.

17. Basil spent a dreadful evening because

- a) he had a stomachache.
- b) he thought Dorian was suffering.
- c) he was not invited to the opera.

18. Basil was very upset with Dorian because

- a) he did not appear sorry for Sibyl's death.
- b) he was seeing Lord Henry.
- c) he was drunk.

19. Basil accused Dorian of having changed for the worse

- a) and he decided to break their friendship.
- b) but he realized it was part of becoming a man.
- c) and he blamed Lord Henry.

20. What was Dorian's reaction when Basil asked to see the painting?

- a) He was afraid of Basil seeing it.
- b) He promised to sit for Basil if he didn't look at the painting.
- c) He went to the window and started crying.

21. Dorian felt pity for the painter because he

- a) had told him an intimate secret.
- b) had no true friends.
- c) was getting old and ugly.

22. Dorian couldn't put down the book Lord Henry had given him because

- a) he liked it so much.
- b) it had such beautiful pictures of Paris.
- c) he found it extremely interesting.

23. For years Dorian could not free himself from the ..... of the book Lord Henry had given him.

- a) fascination

- b) influence
- c) story

24. His mysterious absences were the cause of strange ..... among his friends.

- a) envy
- b) tales
- c) rumors

25. Dorian fell more and more in love with his own .....

- a) beauty
- b) personality
- c) soul

26. Dorian's main companions were .....

- a) artists and poets
- b) beautiful women
- c) fashionable young men

27. Basil found it hard to believe that Dorian ..... everyone with whom he became intimate.

- a) fascinated
- b) corrupted
- c) lied to

28. Dorian was ..... that someone else would share his secret.

- a) overjoyed
- b) worried
- c) afraid

29. Dorian told Lord Henry that he

- a) was perfect and that he had no intention of changing.
- b) wanted to change.
- c) he wanted to stay in the country.

30. Dorian saved the village girl's reputation by

- a) not going away with her.
- b) giving her some money.
- c) promising to marry her one day.

31. Lord Henry thought that Basil's portrait

- a) had been destroyed in a recent fire.
- b) had been taken by thieves.
- c) had been sold in Paris.

32. Dorian threw his mirror to the floor because

- a) it revealed a change in his perfect beauty.
- b) he saw Basil's face in it.
- c) his own face disgusted him.

33. Dorian wondered if the portrait had changed because

- a) he had saved the country girl's reputation.
- b) he had not seen Lord Henry as often as in the past.
- c) he had decided to lead a new life.

34. Dorian uttered a cry of pain and anger when he saw

- a) Basil's face in the portrait.
- b) blood all over the canvas.
- c) that the face in the portrait looked hypocritical.

35. He decided to destroy the portrait because

- a) it was the only evidence against him.
- b) the police were coming to search his house.
- c) it was the only way to save his soul.